

Imirce, ou la Fille de la Nature

Viviana Brăslășu

Then, pious Eneas, conformant to the fulminant firman which enjoins on the tremylose terrian that, when the call comes, he shall produce nichthemericly from his unheavenly body a no uncertain quantity of obscene matter not protected by coprright in the United Stars of Ourania or bedeed and bedood and bedang and bedung to him, with this double dye, brought to blood heat, gallic acid on iron ore, through the bowels of his misery, flashly, faithly, nastily, appropriately this Esuan Menschavik and the first till last alshemist wrote over every square inch (*FW* 185.27-35)

In September 1927, despite the ‘fanfare of sensational outbursts’ (*Critical writings*, 395) on the occasion of the publication of several episodes of *Work in Progress* in the first issues of Eugene Jolas’s *transition*, James Joyce continued to work, determined as he was to have a new piece published in the pages of the magazine. For the proofs of *transition* 7, he began to revise the Shaun-Ham-Cain-Abel episode that had appeared two years earlier in the first issue of *This Quarter*. Among the pieces of text that Joyce worked into the draft, was the ‘pious Eneas’ fragment that complemented the image of the ‘esuan Menschavik’/‘alshemist’ preparing his own writing ink. This addition had its seeds partially in one of the books that Joyce had read in preparation for the publication of “Shem” in Ernest Walsh’s magazine.

gr
this double dye, gallic acid on iron ore, through the bowels of his misery, flashly, faithly, nastily, appropriately, this esuan Menschavik and the first till last alshemist wrote over every square inch of the only
when the call comes,
Then, pious Eneas, conformant to the fulminant firman which enjoins on the tremylose terrian that he shall produce nichthemericly from his unheavenly body a no uncertain quantity of obscene matter not protected by coprright in the United Stars of Ourania or bedeed and bedood and bedang and bedung to him, with bedang and

Fig. 1 (MS 47474-97, JJA 47:495)

With ^+Then, pious Eneas, conformant to the fulminant firman which enjoins on the tremylose terrian that, ^+when the call comes,+^ he shall produce ^+nichthemericly+^ from his unheavenly body a ~~nonuncertain~~ ^+no uncertain+^ quantity of obscene matter not protected by copiright in the United Stars of Urania or ^+bedeed and+^ bedood and ^+bedang and+^ bedung to him, with+^ this double dye, brought to blood heat, gallic acid on iron ore, through the bowels of his misery, flashly, faithfully, nastily, appropriately

The fragment followed two other additions that Joyce had entered in the first and the second typescript of “Shem” in the spring-summer of 1925. The first was an entry that harvested from Dean Kinane’s *St. Patrick*, page 134: ‘thro’ bowels of Thy / Mercy’ (VI.B.014(g)) that, as if anticipating the ‘tremylose terrian’s’ nightly activity and its resulting ‘obscene matter’, he had changed into ‘through the bowels of his misery’.

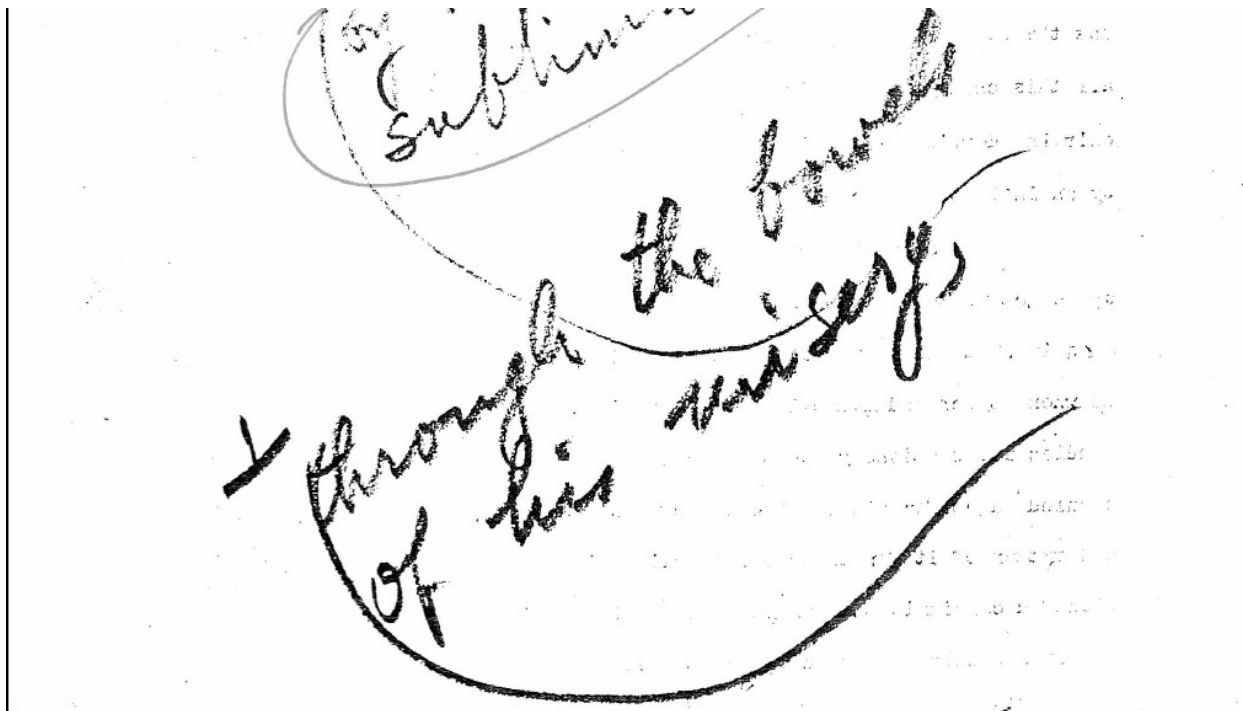


Fig. 2 (MS 47474-31v, JJA 47:416)

The second addition, ‘gallic acid on, iron ore’, was a reworking of ‘iron & gallic acid’ that Joyce had jotted down in a notebook that he had filled in June-early July 1925, before he left for a holiday in Normandy. The notebook, catalogued by Buffalo as VI.B.9 and by Danis Rose as N17, was used for the revisions of “Shem” for *This Quarter* and of “Anna Livia” for *Calendar of Modern Letters*.

O'Ryan's, the indelible ink) , gallic acid on iron ore,
 With this double dye through the bowels of his misery, minutely, nas-
 tily, appropriately, the first and last alchemist wrote over every square

Fig. 3 (MS 47474-65, JJA 47:443)

In preparation for the revision of the two pieces, Joyce had read and annotated several books and magazines. He (re)read Frank Harris' *OSCAR WILDE: His Life and Confessions* and *Irish Rivers—No. X The Tolka*; jotted down several notes from *The Scandinavian Kingdom of Dublin* by Charles Haliday and filled in several more pages with entries from Sigmund Freud's *Case Histories*. While only a few other units are recorded from Andrew Steinmetz's *A Manual of Weathercasts and Storm Prognostics* (1866), Joseph Stirling Coyne's *The Scenery and Antiquities of Ireland*, Vol. II (1842), J. N. Brewer's *The Beauties of Ireland: Being Original Delineations*, Vol. 1 (1825), *The Town and Castle of Leixlip, County of Kildare, The Nation and Athenæum* (1925), E. Keble Chatterton's *The Romance of the Ship* (1911) and William Yarrell's *A History of British Birds*, Vol. 1 (1845). Ample notes also come from Mabel Quiller Couch's *The Story of Sir Tristram and La Belle Iseult* (1914), from Ernest Weekley's *The Romance of Names* (1922) and also from Thomas George Bonney's *The Work of Rain and Rivers* (1912).

The same notebook contains the source for the 1927 revision; it is a French book written by Henri-Joseph Dulaurens, *Imirce ou la fille de la nature*. The book that sparked Joyce's interest was first published in France in 1765. Its author, the poet, novelist and pamphleteer, Henri-Joseph Dulaurens, sometimes written as Du Laurens, had dedicated his whole life to the study of religion and literature. Despite a thorough religious education—he was abbot in the Trinitarian Order—Dulaurens was a freethinker who could not adapt to the monastic life. He published many pamphlets that mocked religion, the best known being *Les Jésuitiques* written with his friend Marc Ferdinand Grouber de Groubentall. His fierce criticism and his constant attacks on the Jesuits, together with the publication of his worldly novels, led several months after *Imirce* was published, to his appearance at a monastic tribunal in Mainz where he two years later he was sentenced to permanent confinement and he died in a convent in Marienborn.

Dulaurens' second book, *Imirce*, caused a commotion after its publication and was, according to the publishers of the 1788 edition, 'un succès honorable'. (*Avant-propos, Imirce* viii) A satirical fantasy and philosophical fable, the book narrates Imirce's way into adulthood from a little girl imprisoned in a philosopher's cellar for twenty-two years, unable to see 'ni le ciel; ni la terre' (*Imirce* 47), who during that time had experienced physical love and the loss of a child, to the young woman, finally freed from 'la cave' and astonished by everything around her. The book's central theme is that of the 'fille de la nature'; its irreligious and pornographic content were the reasons why the book was later banned in France.

Interested in a woman's sexual evolution from a child to a mature woman, in her becoming a 'fille de la nature' or prostitute, in a woman's point of view in relation to maternity and children, Joyce had chosen *Imirce* after he had read and annotated Dora Russell's book *Hypatia, or*

*Woman and Knowledge*¹ (1925), in one of the notebooks that he compiled in May-June 1925 (VI.D.1). We do not know what edition of Dulaurens' book Joyce used, but it might have been the 1922 edition that was published in Paris by J. Fort, Éditeur.

¹ The source was identified by Robbert-Jan Henkes while working on the genetic reconstruction of Joyce's missing notebook.

IMIRCE
OU
LA FILLE DE LA NATURE

PAR
J-B. DULAURENS

Nouvelle édition ornée de 12 bois et 8 eaux-fortes
de SYLVAIN SAUVAGE



A PARIS
A L'ENSEIGNE DU BON VIEUX TEMPS
J. FORT, Éditeur
dans la rue de Chabrol au n° 12
MCMXXII

Fig. 4 The front page of the 1922 edition of *Imirce ou la fille de la nature*.

The only evidence we have that Joyce really did read the book, consist of several pages of notes that he entered in VI.B.9. This notebook also contains many entries that correspond to information in *Imirce*, but not many of Joyce's jottings could be directly linked to the book. In the absence of a source for all of Joyce's notes, we could presume that entries such as 'Kitty' (*Imirce* 251) or 'gomme arabique' (*Imirce* 180) as the other ingredient besides gallic acid used in making ink; 'ancienne des Égyptiens' (*Imirce* 197) or 'ancienne momies' (*Imirce* 247) might have prompted Joyce to enter 'Kitty O'Shea' (VI.B.9.028(g)), 'iron & gallic acid' (VI.B.9.035(e)) and 'old Phoenician 'Worm'' (VI.B.9.064(c)). Or others, such as 'meretrix' (VI.B.9.035(a)) and 'protoprostitute' (VI.B.9.058(b)) might have been entered as a result of reading Dulaurens' book. Many other entries on pages 035, 036, 062 and 064 possibly originate in the source. In the following genetic transcription of the notebook pages all these units were flagged with a "?" sign. The entries that can only have come from *Imirce*, are some of the jottings on pages 062, 064 and the whole of page 065. Their order of inscription and the repetition of 'clyster,' both on 062(g) and 065(f), suggest that Joyce might have gone backwards in his note taking. Considering the jotting on page 065(d) 'testament leaves / what they have' that could best be linked to page 197 in *Imirce* and its inscription place between several units harvested from pages 97-99, another interpretation would be that Joyce entered what he considered to be the most interesting for him.

The task of identifying more entries—the jottings stop at page 90 in the source—was made even more difficult by the physical lack of many pages in the notebook which appear to have been torn and are now missing.

Taking into consideration the painstaking care with which Joyce constructed his drafts, the 'pious Eneas' piece in the proofs for *transition 7* may have originated partly in this quote from the book:

Le *Tien* ne voulait tromper personne; il dit à mon grand-père: «Papa Xan-Xung, aussitôt que vous serez mort, vous ferez embaumer votre corps à la façon ancienne des Égyptiens; j'aime les Égyptiens, ils m'ont changé en oignon. Après cinquante et un jours que vous serez momifié, chaque fois que l'on vous soufflera au derrière, vous parlerez pendant douze heures. Ce souffle sera comme la clef d'une montre, il remontera le jeu de vos organes. Cependant, comme la curiosité est un péché aux yeux purs des dieux, celui qui soufflera à votre derrière sera puni dans l'instant: vous êtes attaqué d'une diarrhée, vous périrez demain avec une partie de la partie morbifique qui restera dans vos intestins; et dans le moment qu'on vous soufflera au derrière, vous déchargerez dans la physionomie du souffleur une quantité raisonnable de cette matière louable. Je suis fâché de ne pouvoir faire la chose plus galamment; vous savez que quand les dieux accordent des grâces, ils ont toujours des *si* conditionnels; je ne puis en conscience m'écarter de l'usage de mes confrères, qui ne donnent jamais de grâces plénières, crainte de faire tort au Moufti. (*Imirce* 197-8)

VI.B.9.028

(g) **ˈKitty O’Shea**

?*Imirce ou la fille de la nature* 251: Dressant, devenu grand garçon, se prit des appas d’une **lavandière**. Cette fille était blanche comme la nuit, et grasse comme un artichaut. **Kitty**, selon les us et coutumes des gens de son état, était venue au monde huit mois avant le mariage de Madame sa mère. M. Crinclin, son père, était un joueur de violon, plein de capacité; Madame sa mère, une ravaudeuse en gros, remplie d’érudition. Kitty dansait comme une peinture sans avoir appris, chantait sans avoir appris, et raisonnait sans avoir appris. Ses doigts avaient été profondément cultivés, elle tricotait mieux qu’une princesse, piquait des bonnets de nuit, et supérieurement les cravates et les chaussons anglais.

Cette fille, puissamment éduquée, sentit, vers quatorze ans, quelques légères douleurs. La nature qui travaillait alors pour elle-même l’avait caressée de ses plus gracieuses faveurs en développant les germes prolifiques de la fécondité. Kitty, étonnée du spectacle, alla trouver sa mère, et lui dit d’un air épouvanté: «Mon Dieu, ma mère, j’ai…» M^{me} Crinclin, qui comprit d’abord ce que sa fille voulait lui dire, lui répondit: «Tais-toi, chienne de sottise, ne vois-tu pas bien que ce sont tes fleurs.»

Note: Katharine (Kitty) O’Shea, lover and later wife of Charles Stewart Parnell. Parnell’s enemies called her *Kitty* O’Shea, where *kitty* was used as slang for prostitute.

See VI.B.9.053(f).

MS 47474-48, TsILS: ~~of Shem or shame~~ ^+O’Shea or O’Shame,+^ | *JJA* 47:440 | Jul-Oct 1925 | I.7§1.4/2.4 | *FW* 182.30

MS 47474-69, TsILS: ~~cozened~~ ^+Kittycoaxed+^ | *JJA* 47:447 | Jun-Jul 1925 | I.7§1.4/2.4 | *FW* 192.08

VI.B.9.035

(d) **vaudeville**

?*Imirce ou la fille de la nature* 129: «La couronne de Terpsichore, possédée longtemps par les Italiens, est sur ta tête. Quelle grandeur exprimée dans les caractères d’un opéra tragique! quelle légèreté dans tes pantomimes! Quelle finesse dans tes opéras comiques! la saillie des chansons, l’air fin des vaudevilles n’ont pu être imités des autres nations.

VI.C.4.169(m)

(e) **ˈiron & / gallic / acid**

?*Imirce ou la fille de la nature* 180: «La gomme dont le sapin est rempli, disait-il, a la même vertu que le baume du Commandeur, où il entre de la gomme arabique et de l’encens».

MS 47474-65, TsILA: ^+, gallic acid on, iron ore,+^ | *JJA* 47:443 | Jun-Jul 1925 | I.7§1.4/2.4 | *FW* 185.33

VI.B.9.036

(a) **ˈpluviale**

MS 47474-64, TsILA: ^+, suscepto pluviali atque+^ | *JJA* 47:442 | Jun-Jul 1925 | I.7§1.4/2.4 | *FW* 185.15

(b) **neenon**

VI.C.4.170(a)

(c) **ˈMedard et —**

?*Imirce ou la fille de la nature* 246: La cabale dévote commençait à se remuer dans Paris; les énergumènes de Saint-**Médard et** les petits dogues de la Bulle crurent la momie digne d’occuper leur zèle; sous le prétexte commode du Ciel, ils cherchèrent à me tracasser sur la terre.

MS 47474-64, TsBMA: ^+sub invocatione fratrorum geminorum Medardi et Godardi+^ | *JJA* 47:442 | Jun-Jul 1925 | I.7§1.4/2.4 | *FW* 185.21

(d) **'peau de / chagrin / Shagreen / doriangrayer**

?*Imirce ou la fille de la nature* 105-6: Le convoi funèbre arriva; quantité de gens avec des flambeaux, des prêtres avec **des peaux de** veaux, de frérons et de moutons, l'escortaient en chantant. Je demandai pourquoi ces hommes, qui me paraissaient si gais, ne dansaient pas: «Tu m'as dit, Ariste, que la danse était sœur de la musique, pourquoi sépares-tu ces deux parentes? la danse est-elle plus triste que le chant? — Cela n'est rien, répondit le philosophe; c'est que celui qui a fait les rubriques de l'enterrement n'aimait pas la danse.» Deux hommes soufflèrent tout à coup dans deux grosses anguilles et me firent peur; une douzaine criaient comme si on les frappait, un avec un bâton leur faisait signe de se taire et plus il leur disait de se taire, plus ils criaient.[...]

Après un déluge de lieux communs, l'orateur entonna la pompeuse généalogie du mort, et mentit comme le Mercure de France. «Les Robin-Choux-Pomme, messieurs, sont originaires de la Savoie. Un des descendants de cette illustre maison porta la marmotte à Memphis; c'était un honneur dans ces temps-là de porter la marmotte, comme de porter aujourd'hui à son col une jarretière, un éléphant, une croix de S.-André, une Marie-Thérèse, et la **peau d'un mouton**.

?*Imirce ou la fille de la nature* 112: Je fus distraite par un homme vis-à-vis de ma loge. Il semblait voir les autres, et prendre du plaisir avec **un peu de chagrin**: je demandai quel était cet animal taciturne. «Tais-toi, me dit Ariste, respecte davantage cet homme, c'est un Suisse civilisé dans les montagnes de Savoie par un tonsuré: il se fâche contre toi, à cause que tu sens du plaisir à l'Opéra; il assure que tout ce qui t'enchanté ne doit pas plus affecter l'âme d'un homme de goût que ton mouchoir de poche au bout de ma canne. —

Note: Fr. *Peau de chagrin*. Rough skin. Shagreen.

MS 47474-65, TsILS: ~~grew darker and darker~~ ^+waned chagreenold and doriangrayer+^ | *JJA* 47:443 | Jun-Jul 1925 | I.7§1.4/2.4 | *FW* 186.08

(e) **'lie / unshrinkable**

MS 47474-42, TsILS: lie ~~unthinkable~~ ^+unshrinkable+^ | *JJA* 47:434 | Jun-Jul 1925 | I.7§1.4/2.4 | *FW* 173.36

VI.B.9.062

(d) **blow her up**

Note: Possibly the source is 065(f).

VI.C.4.181(f)

(e) **'L Honour Bright**

MS 47474-135, TsILS: ^+a lock and a stable for ~~Carmen~~ ^+Honour Honor Bright bright+^ Meretrix:+^ | *JJA* 48:079 | Jul 1924-Jun 1925 | I.8§1.3+ | *FW* 211.33

(f) **wheatblair >**

VI.C.4.181(g)

(g) **^bclyster**

?*Imirce ou la fille de la nature* 231: «La plupart de nos secrets, de nos grands remèdes et de notre science, sont le travail des ignorants ou des animaux. Sans les mâtins, **le chiendent** serait inconnu; sans la cigogne, le **clystère** serait inconnu; sans les chats, l'herbe de ce nom serait inconnue; et sans les sots, notre art serait inconnu.

Note: Fr. *Chiendent*. Wheatgrass.

See also VI.B.9.065(d).

MS missing; see *JJA* 57:285 | Feb 1928 | III§1A.9/1D.9

Note: The point-of-entry draft is missing. The unit is first found on the next level: MS 47483-103, MT: in their green free state a clyster of peas, | *JJA* 57:312 | Mar 1928 | III§1A.10/1BC.1/1D.10 | *FW* 406.19

(h) ^srebellious / winds

?*Imirce ou la fille de la nature* 90: Cette belle cave devint déserte, les oiseaux muets, les ruisseaux dont le murmure m'enchantait avaient suspendu leurs cours, des flocons blancs couvraient la terre, des vents constants et **déchaînés** par la mort avaient engourdi la nature: «Hélas! cher Ariste! tu ne jouis donc que passagèrement des beautés de ta cave? — Elle meurt tous les ans pour revivre encore, et l'homme seul, pour qui elle est faite, ne renaîtra plus.»

MS 47483-214, PrTMA: ^+Ridewheeling that acclivisciously up ^+windy+^ Rutland Rise and insighting **be rebellious winds** ^+northers+^ before the saunter of the city of Dunlop. breretonbiking on the free, with your airs of go-be-dee and your heels upon the

Then
handlebars.+^ |

JJA 57:400 | Jun 1928 | III§2A.11/2B.9/2C.11 | FW 437.05

VI.B.9.064

(a) <earl> erl

Imirce ou la fille de la nature 96: Une pesanteur de tête, des maux de cœur firent croire au philosophe que j'allais avoir la petite vérole: il envoya chercher un médecin. Je vis entrer un homme élégant; il se plaça à mon côté, s'appuya un moment sur une canne à pomme d'or, fit un détail de ses fatigues, où il mêlait avec affectation le nom de ses grandes pratiques: «Monsieur le **Comte**, je viens de chez le Duc....., il crèvera d'apoplexie, il ne se donne aucun exercice, il faudrait, pour sa santé, lui faire traîner avec son licol bleu la charrette de l'Hôtel-Dieu (I).

96n1: (I) Les morts de l'Hôpital sont traînés par des hommes; on croirait les déshonorer s'ils étaient tirés par des chevaux: cet honneur chatouille infiniment les défunts, à ce qu'on croit à Paris.

Note: See reproduction. An almost vertical line crosses out the letter a.

VI.C.4.181(n)

(b) beak

Note: For the source see 065(d).

VI.C.4.181(o)

(c) 'old Phoenician' / 'Worm'

?*Imirce ou la fille de la nature* 127: Je formai le dessein de passer à la Mecque, province de l'Arabie heureuse où les momies et les vieilles gens sont adorés. Les Mecquains, aussi purs dans leur culte que les Egyptiens, conservent précieusement d'**anciennes momies** de bonzes et de derviches.

MS 47474-125, TsLMA: ^+from under his tilt, the old Phenician rover. By the smell of her kelp they made the pigeonhouse.+^ | JJA 48:075 | Jul 1924-Jun 1925 | I.8§1.3+ | FW 197.31

VI.C.4.182(a)

(d) ^sboat of life

?*Imirce ou la fille de la nature* 126: Le duc D... a une petite maison à croquer et une créature délicieuse, le minois le mieux chiffonné... La Baronne... monte en graine, elle veut encore fixer les amants; elle a tort; les femmes ne sont pas comme les violons de Crémone, plus on joue dessus, plus ils sont bons: nous sommes délassés **des bateaux plats**; pour prouver que les tremblements de terre ont influé sur les crânes de la nation, nous allons faire construire **des bateaux plats** sans voiles et sans mâts;

MS 47474-125, TsLMA: ^+Devil is who told you that jackalatern's tale? In a gabbard he landed, the boat of life, and he loosed two croakers+^ | JJA 48:075 | Jul 1924-Jun 1925 | I.8§1.3+ | FW 197.28

(e) cheese for

Note: For the source see 065(d).

VI.C.4.182(b)

(f) anchor

- VI.C.4.182(c)
(g) L put out / tongue at / doc
VI.C.4.182(d)

VI.B.9.065

- (a) E to apothecary >**
VI.C.4.182(e)

- (b) showed**
Note: For the source see *(f)*.
VI.C.4.182(f)

- (c) les parties / nobles**
Note: For the source see either *(f)*: ‘le faibles des femmes’ or page 117.
?Imirce ou la fille de la nature 117: Les insectes de la femme, plus vifs, plus pétulants, mettent tellement les nôtres en convulsion, les agitent si délicieusement, que ces animaux, répandus dans toutes **les parties** de notre corps, se précipitent avec violence vers les reins, s’unissent en troupe pour lever le pont-levis, passer et se joindre aux insectes de la femme, et dans le moment de ce passage, ils te procurent une extase voluptueuse.
VI.C.4.182(g)

- (d) testament leaves / what they have**

Imirce ou la fille de la nature 197-9: Le dieu de la Chine n’était point comme les autres dieux, qui promettent des champs pleins de lait, **de fromage**, de richesses comme celles de Crésus, des guerriers comme Alexandre ou Henri IV, et qui, après ces belles promesses, ne sont que des usuriers, des gueux et des vilains. Le *Tien* ne voulait tromper personne; il dit à mon grand-père: «Papa Xan-Xung, aussitôt que vous serez mort, vous ferez embaumer votre corps à la façon ancienne des Égyptiens; j’aime les Égyptiens, ils m’ont changé en oignon. Après cinquante et un jours que vous serez momifié, chaque fois que l’on vous soufflera au derrière, vous par[197]lerez pendant douze heures. Ce souffle sera comme la clef d’une montre, il remontera le jeu de vos organes. Cependant, comme la curiosité est un péché aux yeux purs des dieux, celui qui soufflera à votre derrière sera puni dans l’instant: vous êtes attaqué d’une diarrhée, vous périrez demain avec une partie de la partie morbifique qui restera dans vos intestins; et dans le moment qu’on vous soufflera au derrière, vous déchargerez dans la physionomie du souffleur une quantité raisonnable de cette matière louable. Je suis fâché de ne pouvoir faire la chose plus galamment; vous savez que quand les dieux accordent des grâces, ils ont toujours des *si* conditionnels; je ne puis en conscience m’écarter de l’usage de mes confrères, qui ne donnent jamais de grâces plénières, crainte de faire tort au Moufti.

«Vous aurez soin d’insérer clairement cet article dans votre **testament**; les hommes et les dieux ne sauraient apporter trop d’attention à leur testament. Dans le temps que vous recevrez le don de la parole et de la vue, vous jouirez de l’intelligence, parce qu’il est impossible de raisonner sans intelligence, excepté dans les missions.

«Comme les gestes me déplaisent depuis longtemps dans la conversation, dans les prédicateurs, au café Procope, au Palais-Royal et chez le convulsionnaire (I), vous ne pourrez remuer ni gesticuler.» [198]

Mon grand-père fit mettre ces conditions nettement dans son testament et par ce soin, il nous empêcha de nous égorger pour le sens de son testament; tous les faiseurs de testament n’ont pas fait de même.

Aussitôt que le père Xan-Xung eut rendu l’âme, les Égyptiens, qui étaient à la cour à disputer sur des sujets mythologiques et à prouver par des arguments *informâ* la transsubstantiation de leurs dieux en oignons, embaumèrent mon grand-père. Depuis François I^{er}, aucun des enfants du bonhomme Xan-Xung n’avait essayé l’expérience de la momie; l’article de la matière louable avait dégouté les héritiers, personne ne voulait jouir de la grâce du *Tien* et des

beautés du testament. Mon grand-père était oublié, comme le sont tous les grands-pères; sa momie empaquetée avec le testament était dans un de nos vieux châteaux; le grand tonquin de la Chine moisissait avec notre arbre généalogique; les mites lui avaient déjà rongé le bout du nez et continuaient à le gruger aussi impitoyablement que Denis le tyran et les œuvres du grand diacre Trublet.

198n.(I) Le grand Le Kain.

VI.C.4.182(h),(i)

(e) **tonnerre de poche >**

VI.C.4.182(j)

(f) **E { clyster / trump >**

Imirce ou la fille de la nature 97-9: Le médecin avait ordonné un lavement; on fat le commander à **l'apothicaire**. Ariste, occupé dans ce moment, oublia de me donner des notions du lavement et des cérémonies qui le précèdent. L'apothicaire entra chez moi, tira de dessous sa redingotte une seringue; je le pris pour un **tonnerre de poche**; il était à peu près semblable à ce qu'Ariste appelait un fusil; je frémis en le voyant; je demandai à cet homme s'il voulait me donner **la puanteur**. «Non, non, mademoiselle, cela ne pue point; [97] c'est une décoction de camomille; l'odeur n'est pas désagréable pour ceux qui aiment la camomille romaine; il faut prendre, s'il vous plaît, ce remède tandis qu'il est chaud.» Voyant que je ne remuais pas, l'apothicaire me dit: «Allons, mademoiselle, mettez-vous sur le lit.» Ne concevant rien à la médecine, je crus qu'il fallait boire ce breuvage sur mon lit: je m'y jetai. «Tournez-vous», me dit-il. J'eus la complaisance d'obéir. «Troussez-vous. — Qu'appelles-tu me trousser?— Découvrez votre derrière, je ne puis vous donner le lavement dans cette attitude...— Comment, monstre! que veux-tu? Serais-tu un jésuite? J'ai lu l'autre jour que ces moines étaient exécrables. — Non, que la bonne sainte Geneviève m'en garde!» Je compris alors ce qu'il voulait dire: «Comment tu veux me ficher ce long tuyau dans le derrière, tu es effroyable!» Je fis un bruit horrible; Ariste accourut: voyant le sujet delà dispute, il appela ma femme de chambre, la gronda de ce qu'elle ne faisait pas cette opération. Marthon s'excusa en disant qu'elle n'avait jamais donné de lavement, que si elle avait eu un malheur dans sa vie, au moins son derrière était encore vierge.

Je questionnai mon amant sur ce remède, il m'expliqua la théorie du lavement: la liqueur contenue dans ce cylindre est une décoction d'herbes émollientes; par le mécanisme de cet instrument, on l'injecte dans les intestins, ce composé les rafraîchit; les dames, pour être plus belles, en prennent [98] chaque jour par douzaine. «La baronne D... que tu vis hier, trouvant un jour son teint obstiné, en prit une grosse en trente-six heures. — Dans ta cave, je n'ai pas eu besoin de ce remède, la nature t'a-t-elle donné la seringue? — Non, elle s'est contentée de nous endoctriner par la pratique de la cigogne: quand cet animal est constipé, il est malade; pour se soulager, il va dans les étangs chercher de l'eau dormante, en avale **une certaine quantité**, l'échauffé dans son jabot, fourre son long **bec** à son derrière, et dégorge cette eau chaude dans ses entrailles. — Tes moineaux, tes bœufs, tes moutons font-ils de même? — Non; pourquoi veux-tu imiter ce qui n'est peut-être bon qu'à une seule espèce?» Je ne voulais point de lavement; Ariste me prit par **le faible des femmes**, m'assura que mon teint serait plus clair, que mes yeux auraient une expression plus tendre; c'était la raison pour tuer l'oiseau de Boccace, je consentis que Marthon m'administrât **le clystère**.

Cette fille sans expérience le donna d'une main pesante; au moment que je sentis la chaleur du remède, je me retirai, la canule sortit, et tout le composé inonda ma couche; je sautai du lit toute dégoûtante de cette vilaine drogue; pestant contre les médecins, les lavements, les seringues; je ne pris point le remède, et je me trouvai mieux.

Note: See VI.B.9.062.

VI.C.4.182(k)

(g) **'la puanteur / (mort**

Imirce ou la fille de la nature 51: Devenue mère, mes occupations étaient le soin de mon enfant: la nuit, quand il pleurait, son père le portait doucement à mon sein; il partageait avec moi les travaux de son enfance. Nous étions heureux, nous comptions toujours l'être. Un matin, je m'aperçus que l'enfant était sans mouvement, nous jetâmes des cris horribles, nous ne savions pas que c'était la

mort; nous mêmes cet innocent entre nous deux pour le réchauffer et le rappeler à la vie. Quelques jours après l'infection nous obligea de l'écartier; **la puanteur** augmentant, nous l'éloignâmes encore; et ne pouvant plus soutenir l'infection du cadavre, nous le mêmes où étaient nos immondices. Chaque jour nous allions voir ce que devenait cet enfant. Une multitude d'être sortis de son corps nous surprirent; quelque temps après, nous ne vîmes plus que les os. Cet événement nous donna de l'inquiétude; nous ne pouvions comprendre pourquoi l'enfant était dans cet état, pourquoi il avait passé si subitement de la vie à la **mort**, que nous appellions **la puanteur**.

Imirce ou la fille de la nature 100-1: — «C'est la voiture d'un fermier général, gens plus fripons que ceux que nous avons rencontrés dans le bois: — Je vois que celui-là a fait longtemps le métier, il paraît riche? — Aussi l'est-il: — Mais à propos, tu m'a dis qu'on donnait **la puanteur** aux fripons? — Oui, ces publicains sont d'une espèce privilégiée, ils volent impunément, parce que l'Etat a peut-être besoin de voleurs.» [100]

Un peu plus loin, notre voiture et celle du fermier furent encore arrêtées et croisées par deux tombereaux qui se suivaient; dans l'un était un grand garçon; il avait la tête nue; un capucin lui parlait de temps en temps, lui montrait quelque chose qui me parut d'abord un de ces hochets qu'on donne aux enfants pour les empêcher de pleurer: je regardai plus attentivement, c'était un petit morceau de bois croisé, où il y avait une petite figure qui paraissait respectable au patient. Dans l'autre tombereau était un homme de cinquante ans, à qui un curé contait des histoires qui ne paraissaient pas lui faire plaisir. Ces hommes m'inquiétèrent, je demandai ce que signifiait cette cérémonie. — «Ce sont deux coquins, à qui l'on va donner la puanteur: le plus âgé volait dans les bois, le plus jeune a dérobé dix sols à son maître. — Comment, tu détruis un homme pour dix sols! Tu privés la société d'un sujet qui lui gagnerait dix mille francs? Ta justice peut-elle condamner un homme à **mort**, la vie étant un don du maître de ta cave? As-tu le droit naturel de détruire un présent si précieux? Pourquoi pends-tu celui-là pour dix sols, tandis que tu laisses vivre ce grand voleur de fermier? Il n'y a point de raison ni de justice dans ta cave.»

MS 47474-69, TsILA: the ^+smelly+^ night | JJA 47:447 | Jun-Jul 1925 | I.7§1.4/2.4 | FW 192.24

As the genetic transcription shows, *Imirce* was the source for only two additions to the drafts. In a time line axis, the two jottings that Joyce used, 'la puanteur (mort' and 'clyster' entered the drafts of *Finnegans Wake* in June-July 1925, in the second typescript of "Shem" possibly as 'smelly' (FW 192.24), and in March 1928, for the first proofs of *transition* 12 or 13 of Book III, chapters 1 and 2, in its Middle English form: 'clister'. (FW 406.19)

Imirce ou la fille de la nature adds to the body of existent sources that Joyce used in writing *Finnegans Wake* and reveals to the reader one of Joyce's choice of subjects that he would further pursue with the annotation of Earl Rochester's *Sodom* in his next notebook, catalogued as VI.B.8/N18, in late July-September 1925.